



JUSTIITS- JA DIGIMINISTEERIUM

Monika Saarkoppel
m.saarkoppel@mail.ru

Teie 12.07.2026

Meie 08.09.2026 nr 14-4/4934-2

Järelevalve lõpetamine

Lugupeetud Monika Saarkoppel

Justiits- ja Digiministeerium algatas 26.06.2026 kirjaga nr 14-4/4934-1 järelevalve Teie kutsetegevuse kontrollimiseks, sest ministeeriumile laekus informatsioon, et Te olete tõlkinud vandetõlgi kutsenimetuse all tõlkesuunal, mille kohta ei ole Teile antud vandetõlgi kutsetunnistust.

Viidatud kirjaga küsis ministeerium Teilt selgitusi selle kohta, miks Te tõlkisite ukraina keelest eesti keelde väljavõtte, mis on Teie kutsetegevuse raamatusse kantud 28.01.2026 numbriga 45/2026. 12.07.2026 e-kirjas selgitasite, et „*Kõnealune tõlge valmis erakorralises ja ajakriitilises olukorras. Töö käigus jäi minu tähelepanematus tõttu dokumendi lõppu ekslikult alles tekst, mida kasutan vandetõlgina. Tunnistan, et see oli minu inimlik eksimus. Mul ei olnud kavatsust esitada tõlget vandetõlgi tõlkena ega eksitada dokumendi kasutajat selle õigusliku staatuse osas. Kahetsen juhtunut ning vabandan siiralt tekkinud eksituse pärast. Olen juhtunut teinud vajalikud järeldused ning edaspidi pööran selliste dokumentide vormistamisel senisest suuremat tähelepanu, et sarnast eksimust ei korduks.*“.

Vandetõlgi seaduse § 3 lõike 2 kohaselt on isik vandetõlgi kutsenimetuse all pädev tegelema vandetõlgi kutsetegevusega ainult sellel tõlkesuunal, mille kohta on talle antud vandetõlgi kutsetunnistust. Teile on antud kutsetunnistust eesti-vene-eesti tõlkesuunal. Seega ei oleks Te tohtinud vandetõlgi kutsenimetuse all dokumenti ukraina keelest tõlkida.

Ministeeriumi hinnangul ei ole käesoleval juhul asjakohane VTS § 28 lõikes 3 nimetatud meetmeid rakendada. **Seega lõpetab ministeerium käesolevaga Teie kutsetegevuse kontrollimiseks algatatud järelevalvemenetluse.**

Küll aga peame vajalikuks rõhutada, et varasemas praktikas on ministeerium pidanud korduvat ja süstemaatilist vandetõlgi kutsenimetuse all kutsenimetusele mittevastaval keelesuunal tõlkimist selliseks asjaoluks, mis annab alust järeldada, et isik ei vasta VTS § 16 lõikes 5 sätestatud nõudele. Kui ilmnevad korduvatele rikkumistele viitavad asjaolud, algatab ministeerium uue järelevalvemenetluse. Kui vandetõlk ei vasta VTS §-s 16 nimetatud tingimustele, võtab minister VTS § 24 lõike 1 punkti 2 kohaselt vandetõlgi kutse ära. Palume Teil edasises kutsetegevuses sellega arvestada.

Lugupidamisega

(allkirjastatud digitaalselt)
Glen Roosaar
nõunik